Porównanie tłumaczeń Psalmów 50:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A bezbożnemu Bóg powiedział:\* Co ci do wyliczania moich ustaw Lub do brania na twe wargi mojego przymierza?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Do bezbożnego natomiast Bóg przemawia tak: Co tobie do wyliczania moich ustaw Lub powoływania się na moje przymierze? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz do niegodziwego Bóg mówi: Po co ogłaszasz moje prawa i masz na ustach moje przymierze; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz niezbożnemu rzekł Bóg: Cóżci do tego, że opowiadasz ustawy moje, a bieżesz przymierze moje w usta twoje? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale grzesznikowi rzekł Bóg: Czemu ty opowiadasz sprawiedliwości moje i bierzesz testament mój w usta twoje? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A do grzesznika Bóg mówi: Czemu wyliczasz moje przykazania i masz na ustach moje przymierze |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz do bezbożnego rzecze Bóg: Po co wyliczasz ustawy moje I masz na ustach przymierze moje? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg mówi do bezbożnego: Dlaczego wyliczasz Moje prawa i ciągle mówisz o Moim przymierzu? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A do bezbożnego Bóg mówi: „Czemu głosisz moje nakazy i wymawiasz ustami moje przymierze, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | (Do grzesznika wszakże mówi Bóg:) ”Po cóż wyliczasz moje przykazania i Przymierze moje masz na swoich ustach, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Визволи мене від крови, Боже, Боже мого спасіння. Мій язик зрадіє твоєю праведністю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś do niegodziwca Bóg mówi: Czemu liczysz Moje ustawy oraz bierzesz Moje Przymierze na twe usta? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Natomiast do niegodziwca Bóg powie: ”Jakim prawem wyliczasz moje przepisy i masz na ustach moje przymierze? |

1. 1) <x>90 15:22</x>; <x>290 1:11-20</x>; <x>350 6:6</x>; <x>520 2:21-23</x> [↑](#footnote-ref-2)